

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:43

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem rozeszli się, cały lud, każdy do swojego domu, zawrócił też Dawid, aby pobłogosławić swój dom.* <sup>1)</sup>                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem cały lud rozszedł się do swoich domów. Wrócił również Dawid, by pobłogosławić swój dom.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem cały lud się rozszedł, każdy do swego domu. Dawid też wrócił, aby błogosławić swojemu domowi.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak rozszedł się wszystek lud, każdy do domu swego. Dawid się też wrócił, aby błogosławił domowi swemu.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wrócił się wszytek lud do domu swego. I Dawid, aby też błogosławił domowi swemu.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I wrócił cały lud - każdy do swego domu. Powrócił też Dawid, aby wnieść błogosławieństwo do swego domu.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem poszedł cały lud, każdy do swojego domu; również Dawid wrócił się, aby przywitać się ze swoją rodziną.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Cały lud powrócił, każdy do swego domu, także i Dawid wrócił, aby błogosławić swoje domostwo.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po tych wydarzeniach lud się rozszedł, każdy udał się do swego domu. Dawid również powrócił do domu, wnosząc do niego Boże błogosławieństwo. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I powrócił cały lud, każdy do swego domu, a Dawid również wrócił, by błogosławić domowi swemu.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов увесь нарід кожний до свого дому, і Давид повернувся, щоб поблагословити свій дім.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I rozszedł się cały lud, każdy do swego domu. Także Dawid zawrócił, by wysławiać Boga swojemu domowi.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I rozszedł się cały lud, każdy do swego domu. A Dawid wrócił, by pobłogosławić swój dom.                                                     |

<sup>1)</sup> <x>100 6:19-20</x>